

semaine / week 17.12 - 23.12

51 1973

bulletin



T. Krowerath - Head of Transports sets an example ...

T. Krowerath - Chef des transports, montre l'exemple...

## ENERGY AT CERN

Throughout Europe people have been asked to limit their consumption of energy and CERN as a European organization must make its contribution. Energy at CERN is used to create the fields in our magnets, turn our motors, supply our electronics, our control systems and computers as well as lighting our offices and our canteens. In another form it is used to heat or climatize our working areas. At all levels of our activity up till now, energy has been liberally used.

However, the simple gesture of switching on a light, turning over a machine, starting up an engine takes on a new significance and forces us to appreciate its true value. Whilst recognizing the richness that we enjoy and equally the vulnerability of our situation, everyone is asked whoever he is and whatever his function, to keep in mind the real value of all forms of energy. It is by the combination of everyone's effort in tasks that range from the most simple to the most esoteric that we shall get through the present crisis.

## L'ENERGIE AU CERN

Le petit garçon qui, dans le trolleybus momentanément en panne, demandait à son père : "Dis papa, est-ce qu'il n'y a plus d'essence dans le courant ?" traduisait dans ce raccourci poétique qui est le propre de l'enfance, une profonde réalité physique. Une bonne partie de l'énergie électrique est obtenue en brûlant du pétrole. Suite aux problèmes internationaux, toute l'Europe a été appelée à modérer sa consommation d'énergie. Et le CERN, en tant qu'Organisation européenne doit se sentir solidaire. Cette énergie sert à créer les puissants champs magnétiques de nos aimants, à faire tourner nos moteurs, à animer l'électronique de nos systèmes de contrôle et de calcul, à éclairer nos bureaux et nos cantines. Elle sert également à chauffer ou climatiser nos locaux de travail. A tous les stades de notre activité elle est présente et, jusqu'à ce jour, elle a été généreusement dispensée.

Ce geste banal d'allumer une lampe, d'appuyer sur un bouton, de mettre en route un véhicule automobile, voici maintenant que nous sommes amenés à en apprécier sa juste valeur. Mesurant à la fois la richesse et la précarité de nos possibilités, nous demandons à chacun, où qu'il soit, et quelle que soit ses activités, d'avoir toujours présente à l'esprit l'actuelle valeur de toute forme d'énergie. C'est cet effort de tous, dans les tâches les plus élémentaires du travail quotidien, qui nous permettra de surmonter la crise que nous traversons.

## ECONOMIES D'ENERGIE

=====

Pour le moment, le programme de recherche n'est pas touché, mais dans tous les autres domaines, des mesures sont prises ou sont à prendre... Tous les "Cernois" sont appelés à participer.

Essence des voitures du parc des Transports

- Chaque Division doit réduire de 20% ses consommations.
- Le Service des transports, lui-même, doit restreindre ses prestations.
- Le Service des Navettes ne sera pas réduit mais au contraire, on tâchera de l'améliorer. Utilisez-le au maximum.

Chauffage

Une campagne d'abaissement des températures dans les locaux a été entreprise depuis le début de novembre et va se poursuivre. Le but recherché est un abaissement de la température de 22 à 20° pendant la journée et à 15° pendant la nuit et week-end.

Cette opération devrait nous amener à une économie de 10 à 20%.

Réseau assuré

Des mesures ont été prises pour limiter les consommations de fuel-oil nécessaires pour la marche des Diesels au minimum compatible avec les conditions de sécurité nécessaires (zones cryogéniques, danger hydrogène, etc...).

Eclairage

L'éclairage des routes et parkings a été réduit aux limites minimales de sécurité. Cela correspond déjà à une réduction de consommation de 2 millions de kWh par an.

Gérants de bâtiments

Dans les bâtiments et dans les installations techniques, une meilleure gestion peut apporter de substantielles économies.

Les "gérants de bâtiments" qui vont être nommés, auront de nombreuses possibilités d'initiative: arrêter le chauffage dans les locaux inoccupés, veiller à la fermeture des fenêtres, supprimer les radiateurs trop nombreux, etc.

La Division SB a nommé deux personnes pour servir de correspondants aux "gérants de bâtiments".

- H. BAKKER (Tél. 4229, 3141) pour ce qui est des modifications structurelles des bâtiments (étanchéité des portes, fenêtres, isolations...).
- A. SCHMITZ (Tél. 3687, 2201) pour ce qui est des modifications d'exploitation (condamnation de radiateurs, réglage de thermostats ou d'horloges etc...).

D'autres restrictions pourraient suivre, nous devons nous y préparer.

## ECONOMIE ET EFFICACITE NE SONT PAS FORCEMENT INCOMPATIBLES

Le Bulletin hebdomadaire vous informera régulièrement de l'évolution du problème de l'énergie au CERN.

\*

## ECONOMIZING ENERGY

=====

For the present, it should be possible to leave the programme of research untouched but in all other areas steps have been or will be taken to limit our energy consumption.

Petrol for CERN vehicles

Each Division must reduce its consumption by 20%. Transport service itself must also limit its activities. The internal bus service will not be reduced and we shall try to improve it. People should use it as much as possible.

Heating

Since the beginning of November a programme for lowering the temperature in the buildings has been put into effect and will be continued. The objective is to reduce the temperature from 22 to 20° during the day and to 15° during the night and at week-end. This operation should allow us to economize our fuel consumption by between 10 and 20%.

Stand-by power

Steps have been taken to limit the consumption of fuel oil necessary for maintaining the stand-by Diesels in operation, compatible with safety requirements.

Lighting

Lighting on roads and in the parking areas has been reduced to the minimum level compatible with safety. The saving amounts to about 2 million kWh/year. In the buildings and technical installations a more careful control can bring substantial economies.

Building Managers

"Building managers" are to be appointed and they will have a number of opportunity for taking initiatives. They will check up for example on unoccupied offices which remain heated, windows left open, too many radiators operating etc... SB Division has named two people to act as contacts with these "Building managers" :

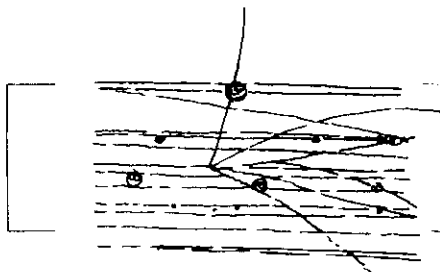
H. BAKKER (tél. 4229, 3141) who will deal with structural modifications, tightness of doors, windows, insulation, etc.

A. SCHMITZ (tél. 3687, 2201) who will be concerned with modifications to operating systems, removing radiators, regulating thermostats, or timing systems, etc...

Other restrictions may be on the way and we must be prepared for them.

## ECONOMY AND EFFICIENCY ARE NOT NECESSARILY INCOMPATIBLE

Weekly Bulletin will keep you informed regularly on the developments in the situation at CERN.



## seminars

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

Monday, December 17  
14.30  
Auditorium

"New results from the Irvine Conference"  
by Ch. Llewellyn-Smith / CERN

### CERN COLLOQUIUM

Tuesday, December 18  
16.30  
Auditorium

"Simple acoustics of the violin; Did Stradivari have a secret ?"  
by W.F. Fry / University of Wisconsin

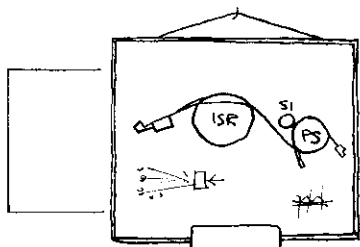
### CERN COMPUTER SEMINAR

Monday, January 7, 1974  
16.00  
Council Chamber

"Past, present and future in the Computer World"  
by Professor M.V. Wilkes, University of Cambridge, Cambridge, England

Abstract : The digital computer era began in the late 1940s when the early stored program computers first came into operation. These machines seemed enormous at the time - giant brains is what the newspapers insisted on calling them - but they were, in fact, less powerful than the minicomputers of today. About 1960, some people were saying that the field was about to stabilise. Instead, it continued to expand in all directions and is still expanding. It survived the semi-conductor revolution and has found new strength for expansion in an alliance with the communications field. Some people are saying that the computer world is being smothered by its own software - a term, incidentally, that those who spoke about the field stabilising had not heard. I, personally, see no cause for alarm about software. We are going through a phase in which most of the software on offer from vendors is a long way behind the state of the art. What we must realise is that good software is produced not by factory operatives, but by responsible professionals.

I regard the computer world as a triangle, with computing power, bulk storage, and communications along the sides, and software in the middle. Bulk storage has so far developed along mechanical lines, but there are signs that non-rotating devices will eventually take over. Computing power is now easily available and, indeed, pocket calculators seem in their turn likely to surpass in power the early digital computers. The free-standing computer may become the exception rather than the rule and perhaps even pocket calculators will develop radio links. I hope that it is not wishful thinking to see signs that computers are having a rejuvenating effect on communications.



## enseignement

### ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

#### Travaux de diplômes de futurs ingénieurs - techniciens de l'Ecole Technique Supérieure de Genève

L'Ecole Technique Supérieure de Genève, par l'intermédiaire du Service de l'Enseignement, propose au CERN de prendre en charge l'étude et la réalisation d'appareillages électroniques dans le cadre des travaux de diplômes de futurs ingénieurs-techniciens.

Les caractéristiques de ces travaux sont les suivantes :

1. Nature : étude, projet et réalisation d'un dispositif original ou d'un ensemble selon des spécifications.
2. Durée : le travail s'étend sur 6 à 7 semaines (d'avril à juin 1974) pour un ou deux candidats par sujet.

Les professeurs de l'E.T.S. concernés se chargent de toutes les tâches relatives à ces travaux.

Les personnes du CERN intéressées sont priées de se mettre en relation avec le Service de l'Enseignement, J. Huguenin (Tél. 3364) ou H. Alleyn (Tél. 2460).

#### ACADEMIC TRAINING

Tuesday, December 18  
11.00  
Auditorium

"Neutrino Physics"  
by D.C. Cundy  
Lecture 4

Wednesday, December 19  
Thursday, December 20  
11.00  
Auditorium

"What can optical models tell us about hadrons ?"  
by N. Byers / Oxford University  
Lectures 1 and 2

#### ENSEIGNEMENT GENERAL

Jeudi 20 décembre  
de 13.00 à 13.30  
Amphithéâtre

SCIENCE POUR TOUS  
par R. Carreras

##### Programme :

1. En bref
  - a. Premiers résultats du survol de Jupiter par Pioneer 10.
  - b. La nébuleuse M51 "vue" en émission synchrotron.
  - c. Publicité 1916 : une crème de beauté radioactive...
2. Exercice de calcul

A la vitesse de la petite aiguille d'une montre :

  - combien d'atomes sont-ils franchis à la seconde ?
  - combien de microbes ?
  - quelle est la distance parcourue en une vie humaine, depuis l'Antiquité, depuis l'apparition de l'Homme, depuis l'apparition de la vie sur la Terre ?
3. Variations sur le thème de l'ellipse

Qu'est-ce qu'une ellipse ? Quelques définitions et constructions. Ombres, voûtes du métro, lois de Kepler, dilatation des cristaux, névroses chez le chien, etc...

  - Le séminaire aura lieu le même jour, dès 17h.35 à l'amphithéâtre.
  - La séance de 13h.00 est retransmise en direct à l'amphithéâtre des ISR.

#### ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

COURS DE PHYSIQUE FONDAMENTALE (PF2A)  
par J.-P. Lagnaux

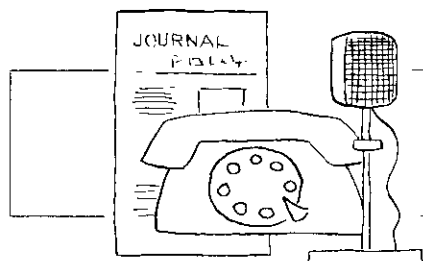
Quelques places étant devenues disponibles, le Comité de l'Enseignement Technique a décidé d'ouvrir une nouvelle procédure d'inscription pour ce cours. Les personnes intéressées sont priées de téléphoner au Secrétariat de l'Enseignement Technique (Tél. 4460) le plus rapidement possible.

Dernier délai d'inscription : lundi 17 décembre 1973.

Rappelons que ce cours s'adresse à toutes les personnes qui désirent acquérir ou revoir les notions de physique générale et notamment les applications au CERN des lois fondamentales. De bonnes connaissances d'algèbre (jusqu'aux notions de dérivées) et quelques connaissances de la trigonométrie élémentaires sont nécessaires.

Le cours s'étend sur deux ans et comprend l'étude de :  
 - la mécanique, la théorie cinétique des gaz, notions d'électricité, relativité restreinte, optique, physique atomique, nucléaire et des particules.

Le cours aura lieu du 7 janvier au 25 mars (12 séances), tous les lundis de 8h.30 à 12h.30, selon l'organisation prévue cette année. La matière enseignée au premier trimestre (cinématique, dynamique et gravitation) fera l'objet de séances de rattrapage en dehors du temps de travail.



## cern information

### CHRISTMAS AND NEW YEAR HOLIDAYS

CERN will be closed from Saturday 22 December 1973 to Tuesday 1 January 1974 inclusive. During that period Monday 24 December, Tuesday 25 December, Monday 31 December 1973 and Tuesday 1 January 1974 will be official holidays.

Members of the personnel, other than those assigned by their Division Leaders to provide necessary services, are required, in accordance with Staff Regulations R II 4.04, to take annual leave on Wednesday, Thursday and Friday, 26, 27 and 28 December 1973.

The first working day in the New Year is Wednesday 2 January 1974.

G.H. Hampton - Director  
Department of Administration

### CONGE DE NOEL ET DE NOUVEL AN

Le CERN sera fermé du samedi 22 décembre 1973 au mardi 1er janvier 1974 inclus. Durant cette période le lundi 24 décembre, mardi 25 décembre, lundi 31 décembre 1973 et mardi 1er janvier 1974 seront fériés.

Les membres du personnel, à l'exclusion de ceux désignés par leurs Chefs de Division pour les besoins du service (en accord avec le Règlement du Personnel R II 4.04), sont mis en congé annuel le mercredi, jeudi et vendredi, 26, 27 et 28 décembre 1973.

Le premier jour ouvrable de la nouvelle année est le mercredi 2 janvier 1974.

G.H. Hampton - Directeur  
Département de l'Administration

### RECHERCHE DE PERSONNES

En raison de travaux sur l'installation de "Recherche de Personnes" du Labo I, ce système sera interrompu du mardi 18 décembre à 16 heures au mercredi 19 décembre à 8 heures.

Nous demandons au personnel gêné par cette interruption de bien vouloir nous en excuser. Pour tous renseignements, contacter F. Cand (2236).

Division SB

### A VENDRE AUX DIVISIONS

Bureaux métalliques,  
Tables métalliques,  
Boîtes métalliques,  
etc.

MAGASINS/RECUPERATION  
Tél. 2180

### PIO NEW DOCUMENTATION

Available on request from PIO (Tel. 2785) : Technical Notebook N° 6, Gargamelle, heavy liquid bubble chamber, October 1973.



-----  
 Name . . . . . Div. . . . .  
 No of copies required : . . . . .

TO ALL MEMBERS OF THE  
STAFF INSURANCE SCHEME  
Annual Elections

The elections for the appointment of one member and one alternate member of the Management Board of the Staff Insurance Scheme (Pension and Savings Funds), to replace those whose term of office is expiring, will be held in early 1974.

The appropriate documents will be issued in due course after the Christmas vacation period.

ADMINISTRATION OF THE  
STAFF INSURANCE SCHEME

A TOUS LES MEMBRES DE  
LA CAISSE D'ASSURANCES  
Elections annuelles

Les élections pour la nomination d'un membre titulaire et d'un membre suppléant au Comité de Gestion de la Caisse d'Assurances (Caisses de Pensions et d'Epargne), qui remplacent les membres dont le mandat vient à expiration, auront lieu début 1974.

Il sera procédé après la période des vacances de Noël à la publication des documents appropriés.

ADMINISTRATION DE LA  
CAISSE D'ASSURANCES

DIVISION SB  
SERVICE BLANCHISSERIE

Programme de ramassage et distribution des vêtements de travail ,  
pendant les fêtes de Noël et du jour de l'An.

SALOPETTES ET BLOUSES VERTES :

Seront distribuées le vendredi 21 décembre 1973; aucun échange avant le 11 janvier 1974.

BLOUSES BLANCHES POUR LES DIVISIONS SC - TC - ADM - SB

Distribution des blouses propres : 20.12.73 et 17.01.74

Aucun échange entre les : 20.12.73 et 17.01.74

BLOUSES BLANCHES POUR LES DIVISIONS PS- DD - PHS - GEV

Distribution des blouses propres : 13.12.73 et 10.01.74 et ISR

Aucun échange entre les : 13.12.73 et 10.01.74

Programme de distribution des blouses blanches pour l'année 1974

<u>Divisions SC - TC - ADM - SB</u>	<u>Divisions PS - ISR - DD - PHS - GEV</u>
17, 31 janvier	10, 24 janvier
14, 28 février	7, 21 février
14, 28 mars	7, 21 mars
11, 25 avril	4, 18 avril
9, 23 mai	2, 16, 30 mai
6, 20 juin	13, 27 juin
4, 18 juillet	11, 25 juillet
1, 15, 29 août	8, 22 août
12, 26 septembre	5, 19 septembre
10, 24 octobre	3, 17, 31 octobre
7, 21 novembre	14, 28 novembre
5, 19 décembre	12 décembre

SQUASH RACKETS

Presentation by Tony SWIFT (U.K. National coach) of four new films covering all aspects of squash. Invaluable tuition for both beginners and better players.

CERNAuditorium Tuesday 18 December 18.15 hrs

Duration 1 hour

3, -- fr. pay at door

BRING YOUR FRIENDS

Organisation : Swiss Squash Rackets Association.  
ext. 3333.

## INSERTIONS DANS LE BULLETIN

En raison des congés de fin d'année, le dernier bulletin de l'année (No. 52/53/1-du 24.12.73 au 6.1.74) paraîtra un jour plus tôt qu'à l'accoutumée, soit le jeudi 20/12. En conséquence, veuillez faire parvenir les articles à insérer 1) à l'Association du Personnel le lundi 17/12 à 12h.00 et 2) au PIO, le mardi 18/12 à 12h.00. Le premier numéro de l'année 1974 paraîtra le vendredi 4 janvier (bulletin 2).

## VENTE DE BONS D'ESSENCE "BP" A PRIX REDUIT



## SALE OF "BP" PETROL COUPONS AT REDUCED PRICE

Suite aux restrictions dans la vente des produits pétroliers, et sur ordre de la Maison BP Benzine et Pétroles SA., nous nous voyons dans l'obligation de suspendre, dès le 1er décembre 1973 la vente des cartes d'essence aux membres de l'Organisation du CERN. Nous espérons que ces mesures ne seront que provisoires.

Owing to the restrictions concerning the sale of oil products and upon instructions from BP Benzine et Pétroles SA., we are obliged to stop the sale of these coupons to CERN staff as from the 1st December 1973. We hope that these measures are only temporary.

## PROFESSEUR DEMANDÉ

L'ECOLE POLYTECHNIQUE FEDERALE (Lausanne) cherche un professeur pour le semestre d'été 1974. Il serait chargé d'un cours sur les Systèmes de Mesures Numérales de 2 heures par semaine.

Programme :

1. Définition et applications
2. Structures générales
3. Moyens d'action sur l'expérience (stimulus)
4. Appareillage et mesure
5. Interconnexions
6. Synthèse et estimation des performances.

Toute personne intéressée par cet enseignement est priée de prendre contact avec J. Huguenin, Service de l'Enseignement, Tél. 3364.

## CIRCULATION ET SECURITE SUR LE SITE

J'aimerais attirer l'attention de tous les utilisateurs du site sur un certain nombre de points concernant la circulation et la sécurité routières :

1. la vitesse maximum autorisée sur le site est de 50km/h et parfois moins dans certaines zones. Ces limitations sont indiquées au moyen des panneaux de signalisation habituels. Comme le réseau routier du site n'est pas adapté à une circulation rapide, il est dangereux de les enfreindre;
2. pour la même raison, les dépassements sont interdits sur le site;
3. les véhicules ne doivent pas stationner sur les trottoirs ou les refuges pour piétons;
4. le stationnement sur le site de véhicules dépourvus de plaques minéralogiques est interdit, (sauf dans l'enceinte réservée au Club automobile). Des dérogations à cette règle ne seront accordées que dans des circonstances spéciales et les demandes à cet effet doivent être adressées à M. B.W. GAMBLE, des Services généraux. Les véhicules non immatriculés stationnant sans autorisation pourront être évacués du site et le propriétaire supportera les frais occasionnés et les dommages éventuellement subis de ce fait.

Si chacun observe les règles de la circulation et ne gare son véhicule que sur des aires de stationnement autorisé, qui sont suffisantes à l'heure actuelle, la sécurité routière sur le site en sera grandement améliorée.

G.H. HAMPTON - Directeur  
Département de l'Administration

MEDICAL SERVICE

## CHEST X-RAY CAMPAIGN

We should like to thank the 2,890 people who kept their appointment for a chest X-ray examination.

Since we are unable to inform all those whose photo is normal, only those whose photo reveals some abnormality will be notified individually.

Dr. J.P. DISS

SERVICE MEDICAL

## CAMPAGNE RADIOPHOTOGRAPHIQUE PULMONAIRE

Nous tenons à remercier les 2.890 personnes qui ont bien voulu répondre à la convocation pour les examens radiophotographiques pulmonaires.

N'étant pas en mesure d'aviser toutes les personnes présentant un cliché normal, seules celles dont le cliché montre une image anormale seront averties individuellement.

Dr. J.P. DISS

SOCIAL AFFAIRS COMMITTEE

During its December meeting, the Social Affairs Committee continued to examine the report on the pensions policy of the Organization. The Committee recommended particularly that in future an information notice be sent to those candidates who are offered a contract by CERN in order to draw their attention to the problems of social insurances. This notice should invite them to inform themselves at their national social security agent about possibilities offered in case they should wish to maintain their affiliation.

With regard to invalidity insurance for dependents of staff members, the Committee asked for supplementary information about possible cover furnished within the regulations of the Swiss Invalidity Insurance as well as about possibilities which might be offered by the French Social Security.

The Committee took note of progress made with regard to the negotiations between CERN and the Member States concerning social reintegration. Discussions are continuing with the Belgian and Swiss authorities.

The next meeting was fixed for February 5th, 1974.

REMINDER :  
Closure of Laboratory  
 between Christmas and New Year

CERN will be closed between 22nd December 1973 and 1st January 1974 inclusive. In order that full advantage can be taken of the opportunity to economize in all services, nobody should come to CERN during this period, apart from those specifically requested to do so by their Division Leaders. Persons leaving CERN at the end of the year should complete their termination formalities before 20th December 1973.

IMPORTANT

As from January 2nd 1974, the CERN Security Service will no longer be available for drawing up reports on traffic accidents, where no person is injured. The insurance companies have issued to all policy holders a booklet entitled "Constat amiable d'accident automobile".

It is suggested that in case of an accident this means of reporting is issued.

A partir du 2 janvier 1974, le Service de Sécurité du CERN ne prendra plus en charge l'établissement des rapports d'accident automobile quand il n'y aura pas de blessé. Les compagnies d'assurances ont envoyé à chaque assuré un livret intitulé "Constat amiable d'accident automobile" que nous vous suggérons d'utiliser pour vos éventuels constats.

B.W. GAMBLE



## HEALTH INSURANCE

The health insurance Agreement with "Austria" which was initially valid for a period of three years, ending on 31st December 1973, has been prolonged for a further period. With effect from 1st January 1974, some of the benefits will be improved (notably, the cost of staying in hospital in the first class will be reimbursed at 90% instead of 80%; and psychotherapeutic treatment of children will be reimbursed at 90% up to a maximum of 7,500 Swiss francs per year.) Maximum reimbursements specified at Appendix II of the Agreement will again be increased to take account of the movement in the weighted average basic salary. The husbands and dependent children of married female members of the personnel will be insured as members of the family from the same date.

In the light of the development of medical costs it has been agreed with "Austria" that the premiums for compulsorily insured personnel (expressed as a percentage of the basic salary) will be increased as follows :

	<u>Current</u>	<u>From 1.1.74</u>
Non-professional risks : 5.1 %		5.9 %
employer's contribution (65%) : 3.31 %		3.84 %
employee's contribution (35%) : 1.79 %		2.06 %
Professional risks (paid by employer) : 0.5 %		0.5 %

There will be corresponding increases for persons who have taken the optional insurance.

A revised edition of the Agreement incorporating the above factors is being prepared and will be available from Divisional Secretariats early next year.

PERSONNEL DIVISION

## GROUPE FRANCAIS POUR L'ETUDE DES PROBLEMES DE REINTEGRATION SOCIALE

Le Groupe est maintenant constitué et comprend :

M. J.F. BARTHELEMY, PE, Président, Tél. 2855  
 Mme J. BAVEREZ, PE (Affaires Sociales), Tél. 4479  
 M. X. de BOUARD, NP (visiteur), Tél. 3039  
 M. G. DROUET, SB, Tél. 3161  
 M. J.P. GOURBER, ISR, Tél. 3721 - 3722  
 M. G. MAURIN, TC, Tél. 3573  
 M. A. OREVE, NP, Tél. 4451  
 M. J. SPALTER, DD, Tél. 3369.

Des représentants de la zone du PS et du LAB II seraient les bienvenus. Les personnes intéressées peuvent se faire connaître à M. J.F. BARTHELEMY.

Le Groupe remercie les quelque 500 personnes qui ont répondu au questionnaire envoyé au mois d'octobre. A lui seul, ce nombre montre l'intérêt que les Français du CERN portent à la réintégration sociale en France. Des suggestions intéressantes ont été avancées et les conditions sont maintenant réunies pour que soient étudiées avec l'Administration française les moyens de reprendre les conversations et les négociations avec les autorités françaises compétentes.

COMITE DES AFFAIRES SOCIALES

## WAGONS-LITS/COOK



## FILM

lundi 17 décembre à 13.00 h.  
 à l'Amphithéâtre

"Rendez-vous avec l'AFRIQUE"

La faune du Kenya filmée par un amateur.

EXTERNAL COURSES

The programmes of the following courses may be consulted on the special notice boards in the Administration Building near the Restaurant N° 1 and in the entrance of Restaurant N° 2. You will also find there more complete information.

We should like to remind you that all arrangements to follow these courses or seminars (finance, leave, etc.) are to be made with your Division.

PROGRAMME ANNUEL/  
ANNUAL PROGRAMMETHE BCS-INFOTECH WORKSHOPS (U.K.)

Annual programme 1974.

## SEMINAIRES/SEMINARS

SOCIETE FRANCAISE DU VIDE (PARIS)

- Cours d'enseignement général des techniques du vide  
4 juin au 20 juin 1974  
Niveau : ingénieurs, techniciens supérieurs, techniciens
- Spectométrie de masse des gaz résiduels.  
1ère session 1974 : 28 janvier - 2 février  
2ème session 1974 : 21 au 25 octobre  
Niveau : ingénieurs, techniciens supérieurs, techniciens.
- Couches minces  
9 au 13 septembre 1974  
Niveau : ingénieurs, techniciens supérieurs, techniciens.
- Le vide en métallurgie  
18 - 22 novembre 1974  
Niveau : ingénieurs, techniciens supérieurs, techniciens
- Cycle de formation pratique des techniques du vide  
23 au 27 septembre 1974  
Niveau : techniciens

TRAINING AND EDUCATION  
SERVICE

CHANGEMENT D'ADRESSE  
CHANGE OF ADDRESS

Au cas où vous auriez changé d'adresse depuis le 1er sept. 1972, ou si les renseignements concernant les personnes à aviser en cas d'accident ne seraient plus à jour nous vous demandons de bien vouloir compléter et retourner au Bureau des Dossiers du Personnel, Division du Personnel, la formule ci-dessous.

If you have changed your address since 1st Sept. 1972, or if the information that you have submitted concerning the persons who should be notified in case of serious accident is no longer up-to-date, please complete the form below and return it to the Personnel Records Office, Personnel Division.



Date :	Nom/Name :	Div :
<hr/>		
Adresse actuelle : .....		
Present address .....		
Tel : .....		
<hr/>		
Nom, adresse et degré de parenté des personnes à aviser <u>en cas</u>		
d'accident grave		
Name, address and relationship of persons to be notified <u>in case of</u>		
serious accident		
1) .....		
.....		
Tel .....		
2) .....		
.....		
Tel .....		

# blood donors campaign

A blood donors campaign, organised by the Centre de Transfusion Sanguine de Genève, will be held at CERN on the following dates.

As there will be no individual appointments, all interested persons are invited to attend on :

TUESDAY 22nd JANUARY or WEDNESDAY 23rd JANUARY 1974

from 8.30 a.m. to 11.30 a.m. and from 1.30 p.m. to 4.30 p.m.

at the Administration Building, 1st floor, Rooms A, C, and D (near the Council Chamber).

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you.  
Thank you.

In surgery: Blood is necessary in operations to replace the quantity of blood lost during surgery, e.g. in the partial or complete removal of the stomach, lungs, intestines, etc. To maintain circulation outside the body during an open heart operation, between 5 and 15 bottles of blood are needed according to the weight of the patient. Substances such as albumin which are derived from blood are used to combat post-operative shock and to maintain the patient's level of proteins.

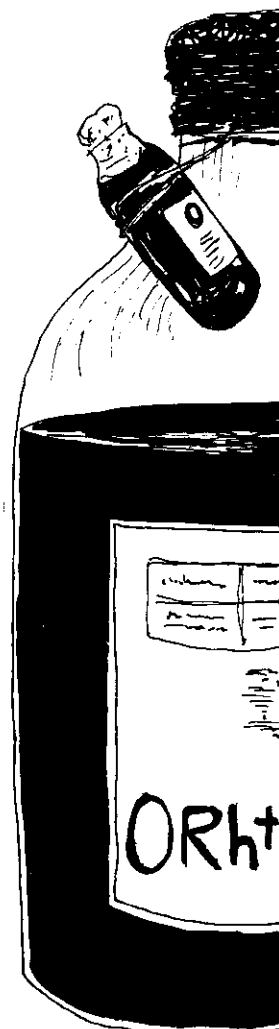
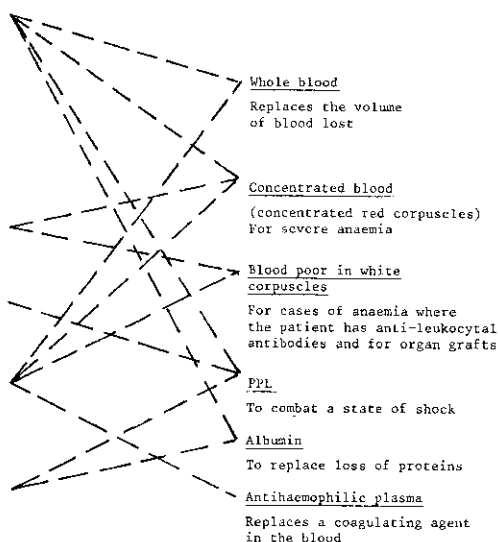
## In medicine

Anaemia: There are various forms of anaemia which can only be treated by the introduction of blood, particularly if the patient has to be prepared for an operation.

Shock: Shock due to serious haemorrhage following an accident, burns, etc., must be treated by a transfusion of blood or its derivatives such as plasma, dried plasma, etc.

Diseases of the blood accompanied by a tendency to continuous bleeding: There are various diseases of the blood in which the patient cannot stop continual minor haemorrhages of his own accord. A transfusion of platelets (the coagulant of the blood) in the form of a plasma rich in platelets or of fresh plasma is essential.

Burns: The most valuable treatment for burns is the transfusion of albumin or plasma (blood serum). A transfusion of red corpuscles may be necessary later because of anaemia resulting from the destruction of red corpuscles.



Dr. J.P. Diss -  
Medical Service

# collecte de sang

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion Sanguine de Genève, aura lieu au CERN aux dates mentionnées ci-après.

Etant donné qu'il n'y aura pas de convocations individuelles, les personnes intéressées sont priées de bien vouloir se présenter :

MARDI 22 JANVIER ou MERCREDI 23 JANVIER 1974

de 08h.30 à 11h.30 et de 13h.30 à 16h.30

au Bâtiment de l'Administration, 1er étage, Salles A, C et D (près de la Salle du Conseil).

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin - ou une carte de donneur de sang, veuillez, s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci.

La chirurgie : le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume du sang perdu pendant l'intervention, par exemple la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestina, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite suivant le poids du patient entre 5 et 15 fl. de sang, pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang comme l'albumine sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

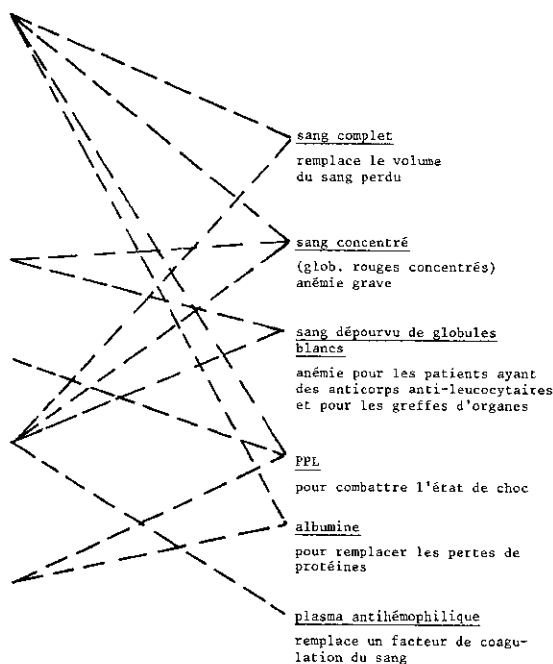
#### La médecine

Anémie : il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées que par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

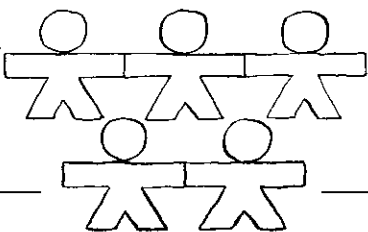
Chocs : un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL, etc.

Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment : il y a différentes maladies de sang, où le patient n'arrive pas à stopper des petites hémorragies continuelles par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin) sous forme de plasma riche en plaquettes, ou du plasma frais est indispensable.

Brûlures : pour les brûlures le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard un apport de glob. rouges peut se révéler nécessaire aussi dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de glob. rouges.

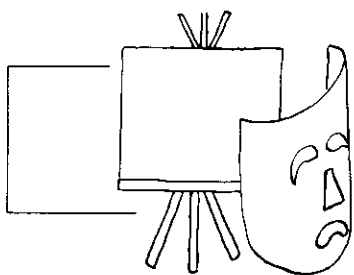


Dr. J.P. Diss -  
Service Médical



## association du personnel

ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE  
LUNDI 17 DECEMBRE 1973 à 17 h 30  
AMPHITHEATRE - BATIMENT PRINCIPAL  
ORDRE DU JOUR : CAISSE DE PENSIONS  
\*\*\*\*\*  
EXTRAORDINARY GENERAL MEETING  
MONDAY 17th DECEMBER at 5.30 p.m.  
AUDITORIUM - MAIN BUILDING  
AGENDA : PENSION FUND  
\*\*\*\*\*



## activites culturelles

association du personnel

### SPECTACLES

BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL - Bâtiment 504 - mezzanine du Restaurant No 2. Heures d'ouverture : lundi, mercredi et vendredi de 13 h 30 à 15 h.

### GRAND THEATRE

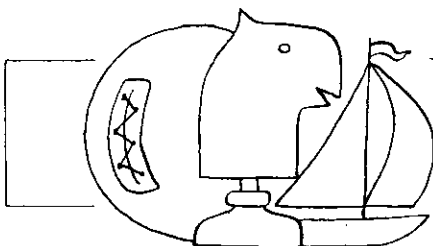
DATES	SPECTACLES	LOCATION
11 et 13 janvier	BALLETS DU XXe SIECLE Direction: M. Béjard	dès mercredi 19 décembre 13 h 30 - abonnements

### CARTES U.N.I.C.E.F.

DERNIER JOUR DE VENTE : lundi 17 décembre, le solde des cartes devant être retourné au Comité. Nous rappelons les heures d'ouverture : vendredi et lundi de 13 h 30 à 15 h dans les locaux de l'Association du Personnel (mezzanine du Restaurant No 2).

### POUR INFORMATION

Un cours de chinois a débuté sous l'initiative de quelques "cernois" - lundi et mercredi soir (après 17 h 30). Les personnes intéressées peuvent contacter Madame VINZIA / NP, l'après-midi - tél. 2144.



## clubs

association du personnel

### CINEMA CLUB

#### PROGRAMME DU 2ème TRIMESTRE

10 et 11 janvier : Viva la Muerte (Fernando Arrabal)  
24 et 25 " : Fritz the Cat (Ralph Bakshi)  
6 et 7 février : Des Insectes et des Hommes (Walon Green)  
21 et 22 " : Dernière Etape (Wanda Jakubowska)  
7 et 8 mars : Rocco et ses Frères (Luchino Visconti)  
21 et 22 " : Take the Money and Run (Woody Allen)  
4 et 5 avril : La Voie Lactée (Luis Bunuel)

## SKI CLUB

LICENCE FFS : paiement à la poste. Licence obligatoire pour les cours de ski. Adultes S.V. nés avant 1955 : 23 FS. Journal en option : 5 FS. Juniors, cadets nés en 1955/56/57/58 : 19 FS. Journal en option : 5 FS. Minimes, benjamins dès 1959 : 13 FS. Journal gratuit.

Avantages de la licence FFS : responsabilité civile, frais de secours, frais de transport et frais de recours (informations détaillées au dos de la licence). Réductions : sur les remontées mécaniques, sur les cours collectifs des écoles de ski français. Abonnements : à tarif réduit à la Revue Ski Français. Option complémentaire : assurance individuelle : 11 F (paiement à la permanence):

1. Frais médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques remboursés au licencié à concurrence de 1.500 FF.

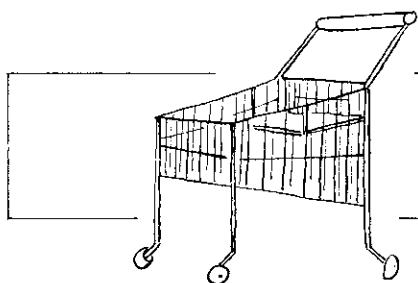
2. Invalidité permanente : capital de 40.000 FF réductible suivant le pourcentage d'invalidité partielle.

3. Décès : capital de 20.000 FF versé aux ayants-droit.

Retrait de la licence - une semaine après paiement.

COURS DE SKI : dans le Jura : il reste des places pour adultes pour les cours de matin et de l'après-midi. Ces cours débiteront le 5 ou le 12 janvier 1974. Renseignement par affiches dans les deux cafétérias.

COURS DE SKI : dans les Alpes : les personnes qui se sont inscrites doivent payer leurs cours à la permanence. Début des cours : samedi 12 janvier 1974.



## cooperatives

## INTERFON

En stock au magasin : matériel Calor, Seb, Moulinex, vins, pommes Golden.

Relevés de compte : afin que la coopérative puisse clore ses comptes de fin d'année, nous prions nos sociétaires de régler les relevés de compte avant le 21 décembre 1973.

## COOPIN

Si vous êtes indécis pour vos cadeaux de fin d'année, nous pouvons vous conseiller et vous proposer un grand choix de transistors, enregistreurs à cassettes, électrophones, appareils de photos, caméras, instamatics, appareils ménagers, montres, bijoux, parfums, maroquinerie, foulards, cravates, boîtes de chocolats et de marrons glacés. Quenelles, délices de foie de volaille, vins français et suisses, liqueurs, whiskies, portos, très jolis flacons de fruits confits au cognac. Christmas puddings. Pour les enfants, nous avons en stock - puzzles, lotos, nombreux jeux, boîtes de Lego, meccano, le nouveau jeu Lexi Data, motos électriques, poupées, grues et voitures téléguidées.

Afin de mieux vous servir, le magasin sera ouvert sans interruption du lundi 17 au vendredi 21 de 13 h à 17 h.

Pour cause d'inventaire, nous fermerons du mercredi 2 janvier au mardi 8, réouverture aux heures habituelles le mercredi 9 janvier.

Idée cadeau : offrez un poster géant (2m80 x 4m) en noir et blanc ou en couleurs (sur commande). Hâtez-vous.

## SAFI

SAFI will be open Monday to Friday from 12.30 pm to 6.30 pm as usual.

In addition and as an exception, Safi will be open on Saturday 15 - from 8.30 to 12 hrs and Wednesday 19 - from 12.30 to 21 hrs.

SAFI will be closed from 22 December 1973 to 2 January 1974 included.



# restaurants

**SEMAINE** du 17 au 23 Décembre 1973 **WEEK**

N° 1 (Bât. ADM)

	fr 3,00	fr 3,90	fr 4,40	
Monday Lundi	Saucisse Grillée Pommes à l'Huile	Spaghetti Bolognaise	Sauté de Veau Marengo	Côte de Porc Gratin de Pâtes Tomate Grillée Fr. 5.-
Tuesday Mardi	Vol au Vent Garni	Fish And Chips	Piccata Milanaise	Saute de Boeuf Bourguignonne Fenouils Fr.5.- Pommes Mousseline
Wednesday Mercredi	Rizotto Salvatore	Pizza au Jambon	Poitrine de Veau Farcie aux Epinards	Dinde Rôtie Choux de Bruxelles aux Marrons Fr.6.- Gratin dauphinois
Thursday Jeudi	Boudin Pommes Mousseline	Endives Bruxelloises	Boeuf Bouilli	Sauté d'Agneau aux Flageolets Fr.5.-
Friday Vendredi	Brochette de Chipolatas	La Marée du Jour	Poulet Sauté Basquaise Haricots Verts	Steack Café de Paris Pommes Frites Fr.5.50

\*\*\* Le Restaurant No 1 vous souhaite de "BONNES FÊTES" et vous donne rendez-vous \*\*\*  
Mercredi 2 Janvier 1974.

N° 2 (Bât. 504)

	fr 3,00	fr 3,90	fr 4,40	
Monday Lundi	SAUCISSE DE VEAU GARNIE	CASSOULET TOULOUSAIN	GOULASCH HONGROISE	Fr. 6.-- GRATIN DE CREVETTES NANTUA
Tuesday Mardi	CROQUETTES DE POISSON	TETE DE VEAU VINAIGRETTE	ROTI DE PORC AU ROMARIN	Fr. 6.-- DINDE FARCIE AUX MARRONS
Wednesday Mercredi	CANELONI A L'ITALIENNE	OMELETTE AU JAMBON	EMINCE MEXICAINE	Fr. 5.-- CIVET DE LAPIN POLENTA SOUTOURNEDOS MAISON É
Thursday Jeudi	CORNEE-BEEF SALADE DE POMMES DE TERRE	TRIPES MILANAISE	ROGNONS FLAMBES	Fr. 5.-- POULE AU RIZ SAUCE SUPREME
Friday Vendredi	PATE A LA CREME	QUICHE LORRAINE	LA MAREE DU JOUR	CHOUCROUTE Fr. 6.-- ROYALE
Saturday Samedi	POUR LA FIN D'ANNEE - COCKTAILS, SOIREES	DEMANDEZ AU 3855 ET REPAS DE FETE	NOS PRIX POUR :	
Sunday Dimanche	- ARROSAGES EN DIVISION ET REPAS A EMPORTER FERME DU SAMEDI 22 DECEMBRE AU MARDI 1er JANVIER INCLUS			

CERN

calendrier hebdomadaire

weekly calendar

1973

LUNDI MONDAY	MARDI TUESDAY	MERCREDI WEDNESDAY	JEUDI THURSDAY	VENREDI FRIDAY	SAMEDI SATURDAY
17.12	18.12	19.12	20.12	21.12	22.12
<p>1300 F.I.L.M. "Rendez-vous avec l'Afrique" (Wagons-Lits/Cook)</p> <p>1430 CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR New results from the Irvine Conference - by Ch. Jewell - Smith/CERN</p> <p>1730 ASSOCIATION DU PERSONNEL Assemblée générale extra- ordinaire : Caisse de Pensions</p>	<p>1100 ACADEMIC TRAINING Neutrino physics - by D. C. Cundy (Lecture 4)</p> <p>1630 CERN COLLOQUIUM Simple acoustics of the violin; did Stradivari have a secret? - by W. F. Fry/ Univ. of Wisconsin</p> <p>1815 F.I.L.M. on Squash Rackets</p>	<p>1100 ACADEMIC TRAINING What can optical models tell us about hadrons? by N. Byers/Oxford Univ. (Lecture 1)</p>	<p>1100 ACADEMIC TRAINING What can optical models tell us about hadrons? - by N. Byers/Oxford Univ. (Lecture 2)</p> <p>1300 ENSEIGNEMENT GENERAL Science pour tous - par R. Carreiras</p>		<p>Visites commentées CERN Guided tours (Tel. 4052)</p> <p>Renseignements définitifs : tableau d'affichage bât. ADM Final arrangements : ADM Building notice board</p>
24.12	25.12	26.12	27.12	28.12	29.12

A Amphithéâtre /bât. 500  
Auditorium /bldg

C Salle du Conseil /bât. 503  
Council Chamber /bldg

► Lieu selon indication  
place as indicated

Th Salle Théorie /bât. 4  
Theory lecture room /bldg

I Amphithéâtre des ISR /bât. 30-7c, ét.  
ISR Auditorium /bldg. 30-7th fl.

Dernier délai pour insertions :  
Ass. du Personnel - mardi 12h.00 (tel. 2819)  
F.I.O. - mercredi 12h.00 (tel. 4106)

Deadline for insertions :  
Staff Association - Tuesday 12 hrs (tel. 2819)  
P.I.O. - Wednesday 12 hrs (tel. 4106)